

高校“理解当代中国：汉英翻译”“三进”教学改革实践研究

李砚霞

(长治学院, 山西 长治 046000)

摘要: 文章分析了地方高校地方特色翻译培养中存在的问题,以“理解当代中国:汉英翻译”课程为切入点,通过“三进”教学改革,增强翻译专业学生对当代中国治国理政方略的理解,提升学生文化自信,将中国文化与翻译专业知识有机融合,提高学生翻译实践能力,提高运用翻译专业知识讲好中国故事的能力和跨文化交际能力。

关键词: 地方高校; “三进”教学改革; 翻译人才

翻译专业作为一门应用性较强的学科,肩负着培养我国对外交往和经济发展所需的复合型人才的重任,讲好中国故事是新时代中国高等外语教育的新使命,《习近平谈治国理政》多语种版本是理解当代中国、讲好中国故事的权威读本,“理解当代中国”系列教材是推动习近平新时代中国特色社会主义思想融入外语类专业课程体系的有效途径。

一、地方高校地方特色翻译人才培养存在的问题

地方高校的发展与国家的发展紧密相连,国家和地方政府出台了许多促进地方高校发展的政策和措施,为地方高校发展提供了机遇。近年来,随着中国文化“走出去”战略的不断推进,地方高校在翻译专业人才培养中取得了一定的成绩,许多翻译专业学生以较强的跨文化交际能力和翻译实践创新能力,积极响应国家“一带一路”倡议,深入到外国企业和政府机构开展实践活动,为中国文化“走出去”贡献着力量。但不可否认,针对社会发展需求,地方高校在翻译专业人才培养中仍然存在着一些问题:首先,在课程设置方面,有的高校虽然开设了翻译专业,但是却没有与学情、校情相结合的合理的课程设置和课程体系,要么照搬一流高校的课程设置,要么完全挪用原来的英语教育的课程体系;其次,在翻译教学方面,大多数地方高校没有与学校定位及学生学情相匹配的教学模式,忽视学生的知识基础,翻译教学仍以课堂传授为主;第三,在课程思政方面,许多地方高校的翻译专业没有与专业课程同向同行的思政教育路径,教师偏重于传授翻译专业知识和技巧而忽视了对学生进行政治与文化素养教育。由此可见,以“理解当代中国:汉英翻译”课程“三进”为契机,对地方院校翻译专业本科教学进行教学改革迫在眉睫。

二、“理解当代中国:汉英翻译”“三进”教学改革实践

《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》中明确指出,“外语类专业可与其他相关专业结合,形成复合型专业,以适应社会发展的需要”。针对地方高校翻译专业学生知识结构单一、

实践能力薄弱等问题,我校翻译专业以“理解当代中国:汉英翻译”课程为依托,积极探索将中国文化与翻译专业知识有机融合,开展“翻译+”“三进”教学模式,实现了学生对新时代中国特色社会主义思想的理解,提升文化自信的同时也提升了讲好中国故事的跨文化交际能力。

(一) 完善课程设置配套相关教材

依据“翻译+”教学模式,把翻译与文化相结合,完善课程设置,选定相关配套教材,修订教学大纲。教材是课程知识体系的重要载体,是教师开展教学和学生自主学习的主要依据。课程组在教材的选用上,以教育部“高等学校翻译专业核心课程教学指导委员会推荐用书”为依据,以中国文化为融入点,以地方文化为辅助,以跨文化交际能力为培养为目标,充分考虑翻译专业学生的实际情况,精选适合本课程的优秀教材,如《理解当代中国:汉英翻译》《中国文学文化读本》《跨文化交际新视野》《跨文化交际:中英文化对比》等。经过近两年的努力,已经先后形成了适合翻译专业学生使用、有一定难度和深度、具有鲜明时代特色和鲜明文化特色的课程设置。

(二) 完善汉英翻译课程的多元化教学内容

在“理解当代中国:汉英翻译”课程教学中,教师通过对当代中国政治、经济、社会、文化、生态文明建设的讲解,将中国故事、中国形象和中国主张的传播融入课堂教学,帮助学生理解当代中国。课堂内容包括“习近平谈治国理政”“二十大精神解读”等,既有对政治理论知识的讲解,也有对相关历史文献资料的解读。还有其他资料,比如《习近平总书记教育重要论述讲义》英文版等辅助材料,引导学生深入理解习近平新时代中国特色社会主义思想,也让学生在过程中树立文化自信。

充分利用外研社提供的立体化网络教学平台为老师和学生提供课前-课中-课后全流程支持,提供多种教学资源,包括有国家政策文件、相关学术期刊相应的教学案例、课堂视频、示范教

学等内容。教师可以在学习通上建课发布与教学内容相关的中国文化故事和翻译实践案例,鼓励学生积极参与相关讨论,并将讨论结果进行反馈。学生在学习过程中不仅可以了解中国文化知识,进行翻译实践。此外,学生还可以通过网站浏览外文学术期刊等平台,获取最新的学术信息和学术前沿。教师利用虚拟教研室、Unipus 能力认证体系与测评系统,进行教、学、评、研等活动。

(三)建立本土“理解当代中国:汉英翻译”课程教学网络平台

在网络时代,如何把中国文化中的精华与翻译专业知识有机融合,是翻译专业发展必须面对的问题。为此,我们鼓励和引导学生利用本校 Lscat 翻译平台建立了“理解当代中国:汉英翻译”核心概念术语库、典型例句库、习近平用典库,中国时政词汇一词多义库,不仅让学生充分内化了习近平治国理政思想,而且强化了学生利用翻译技术动手实践的能力。

三、实践效果

(一)课前课中课后相协调,提高了学生综合素质

以学生为中心,以任务为驱动,课前准备,在课中,教师鼓励学生积极参与课堂讨论和作品展示,师生互动频繁、讨论热烈,课后设置课程实践任务,建立课程相关核心概念术语库等,引导学生进行翻译实践,将课堂学习和实践相结合,使他们在理解中国文化的同时也提高了他们对当代中国的认识和理解,并且熟练了基本翻译技术,也通过团队合作,相互沟通,及时完成任务,提高了综合素质。实验班 2022-2023 第二学期课程目标达成度问卷调查显示对当代中国理解与综合素质的提高两项达成度分别为 0.875, 0.913, 完全达标。

(二)“翻译练习+文化故事”模式,提高了学生翻译技能与跨文化交际能力

教师不仅注重传授理论知识,还注重培养学生理论联系实际的能力。在翻译专业知识方面,教师通过设置课程实践任务引导学生进行翻译实践。如:在讲解“坚持以人民为中心的发展思想”时,教师要求同学们用英文对这一思想进行翻译和解释,也可以用典型故事进行阐述,增强跨文化交流能力。实验班 2022-2023 第二学期课程目标达成度定量考评数据显示学生翻译知识与技能课程目标的程度分别为 0.856 与 0.842,均超过 0.8,完全达标。

(三)课程教与职业相结合,增强了学生的文化自信

在“理解当代中国:汉英翻译”教学过程中,引导学生将课堂所学知识与实践相结合,当代治国理念与未来职业相结合,理想与社会实际相结合,学生们感觉学翻译有了更明确的方向,激发了他们学习的热情和主动性。比如在介绍“中国特色社会主义制度的最大优势”相关内容时,教师鼓励同学们用英文向外国友

人介绍“中国制度”的优点和发展历程等。通过设置课程实践任务引导学生进行翻译实践活动、参与相关课题研究、鼓励学生撰写翻译实践报告等方式提高他们的文化自信和翻译实践能力。实验班 2022-2023 第二学期课程目标达成度问卷调查显示通过课程学习提升了家国情怀与文化自信思政目标达成度为 0.930,效果最好。

四、结束语

翻译人才培养是一项系统工程,需要从宏观上整体规划、从微观上具体实施。地方高校在翻译人才培养过程中要加强对翻译人才培养的顶层设计,构建适合自身特点的翻译人才培养体系。“三进”教学改革是地方高校翻译人才培养的一项重要举措,它通过将中国文化与翻译专业知识有机融合,提高学生对当代中国的理解、提高学生翻译实践能力以及跨文化交际能力。地方高校要在充分分析自身特点、总结归纳现有经验的基础上,积极探索符合自身特点和社会需求的地方特色翻译人才培养体系,着力解决地方高校翻译人才培养中存在的问题,促进地方高校翻译专业课程教学质量和教学效果的不断提升,为建设具有中国特色的翻译专业人才培养体系提供有效路径。

参考文献:

- [1] 孙友中,张威.理解当代中国汉英翻译教程[M].北京:外语教学与研究出版社,2022.
- [2] 谢天振,杨彬.中国文学文化读本[M].北京:外语教学与研究出版社,2022.
- [3] 贾玉新.跨文化交际新视野[M].北京:外语教学与研究出版社,2022.
- [4] 张桂萍.跨文化交际:中英文化对比[M].北京:外语教学与研究出版社,2022.

2023 年山西省高等学校一般性教学改革创新项目:地方高校“理解当代中国:汉英翻译”“三进”教学改革实践研究(J20231268)

2023 年度山西省高校外语教学与研究一般课题:“理解当代中国”多语种教材“三进”背景下翻译专业课程思政实践研究(SXSKLY2023SX0013)

作者简介:李砚霞(1972-),长治人,长治学院外语系副教授,长治学院翻译专业负责人,中国翻译协会会员,研究方向:文化与翻译。多年来从事文化与翻译的研究与教学工作,发表相关学术论文 20 余篇,承担省级以上课题 10 余项,出版学术专著 3 部。近两年积极从事“理解当代中国”汉英翻译教学实践和课程思政的融入路径研究。